

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Специфика реалий в контексте художественного произведения жанра  
«философский роман» (на материале текстов оригинала и перевода  
романа Айн Рэнд «Атлант расправил плечи»)  
АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 422 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Маслинцевой Юлии Олеговны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент,

Н.Ю. Одинокова

подпись, дата

Зав. кафедрой  
к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2017

**Введение.** Данная научно-исследовательская работа посвящена проблеме исследования группы лексических единиц – реалий. Общая проблема изучения реалий включает в себя более частные проблемы определения понятия «реалия», классификации реалий и значимости их использования в художественных текстах. Этими проблемами занимались многие известные лингвисты, например, Л.С. Бархударов, С. Влахов, С. Флорин, Н.А. Фененко, В.С. Виноградов, А.Д. Швейцер. Они дали свои определения понятию «реалия» и создали различные классификации реалий, предложили адекватные способы перевода слов-реалий различных групп.

Однако в лингвистике до сих пор не существует единого определения понятия «реалия», универсальной классификации реалий, а также единой схемы передачи реалий при переводе. Для адекватного и качественного перевода необходимо передать реалии, которые являются неотъемлемой и значимой частью культуры одного народа, но чужды другим народам. Именно через реалии передается самобытность и уникальность отдельного произведения и событий, описываемых в нем. Исследование перечисленных проблем потребовало привлечения пограничных наук (лингвокультурологии, жанроведения, переводоведения), что определяет **актуальность** данной работы.

**Научная новизна** работы заключается в том, что впервые произведен сравнительно-сопоставительный анализ английских реалий и соответствующих им единиц в тексте перевода с английского на русский язык философского романа А. Рэнд «Атлант расправил плечи».

**Цель работы:** исследование слов-реалий в текстах романа А. Рэнд «Атлант расправил плечи» на английском и русском языках.

Цель работы подразумевает выполнение следующих **конкретных задач:**

- 1) выборка английских слов-реалий и соотнесение их с русскими словами-реалиями;

- 2) подбор групп слов-реалий на английском и русском языках;
- 3) выявление основных способов перевода слов-реалий;
- 4) определение роли слов-реалий в англоязычном и русскоязычном текстах анализируемого произведения.

**Материалом исследования** являются лексические единицы – реалии, полученные автором работы методом сплошной выборки текста первой части романа Айн Рэнд «Атлант расправил плечи: Непротиворечие» (312 с.). Спустя почти 60 лет после публикации популярность романа среди американских читателей только усиливается, а для русского читателя произведение остается незнакомым. Данная работа является первой попыткой изучения романа не с философской, а лингвистической точки зрения. Поскольку форма и содержание неразрывно связаны, анализ структуры и словаря произведения позволяет точно и детально рассмотреть замысел автора. Из романа выбрано 126 единиц реалий.

При анализе исследуемого материала использовались следующие **методы исследования**: выборка реалий, количественный, описательный, сравнительно-описательный методы.

**Структура бакалаврской работы**: работа состоит из введения, теоретической главы (Глава 1 Теоретические проблемы исследования реалий и их перевода в художественном произведении), практической главы (Глава 2 Исследование реалий в романе Айн Рэнд «Атлант расправил плечи»), заключения, списка использованных источников и приложения.

**Основное содержание работы.** В первой главе освещаются теоретические вопросы литературных жанров, жанра роман в частности. Литература динамична, в ней происходит постоянная систематизация схожих элементов, которые применяются в разных произведениях. Но в ней наблюдается достаточно устойчивая классификация произведений с учетом использованных в них приемов. Так создаются различные классы и жанры произведений, имеющие свои специфические черты [1].

М. Бахтин [4] выделяет три черты, отличающие роман от других жанров: «стилистическую трехмерность романа, связанную с многоязычным сознанием, реализующимся в нем»; «коренное изменение временных координат литературного образа в романе»; «новую зону построения литературного образа в романе, именно зону максимального контакта с настоящим (современностью) в его незавершенности» [4: 451].

Так, роман – это прозаический литературный жанр (бывают исключения, например, роман в стихах), изображающий жизнь людей, является развернутым повествованием во времени и пространстве. Отличается от повести объемом и сложностью содержания.

Произведение А. Рэнд «Атлант расправил плечи» в американской литературной традиции определяют как *novel*. Cambridge Dictionary [5] определяет это как «длинную напечатанную историю о вымышленных персонажах и событиях». В России данное произведение считается романом с элементами дистопии, научной фантастики, детектива и является иллюстрацией философии объективизма, созданной автором.

Далее в главе анализируются проблемы перевода и изучаются вопросы перевода реалий. Понятие «перевод» имеет минимум два значения – как процесс перевода и результат процесса, то есть переведенный текст. Л.С. Бархударов [6] рассматривает процесс перевода как трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке. При переводе специалисты имеют дело с двумя текстами, первый – исходный, он создается независимо от второго, а второй – текст перевода, создается на основе первого. Переводом текст может называться в том случае, если при трансформации с языка оригинала на переводимый язык сохраняется какой-то определенный инвариант. В данном случае следует говорить об эквивалентности текста перевода тексту оригинала.

В системе любого языка хранятся результаты человеческого опыта, все внеязыковые знания, накопленные поколениями. К внешнему окружающему миру также добавляется и индивидуальный внутренний мир отдельного

человека. Наибольшие трудности при переводе возникают тогда, когда описываемая ситуация в исходном тексте не находит выражения в языке перевода. При столкновении с реалиями следует помнить, что любой язык способен выразить не только уже существующие понятия, но и подобрать или создать новую форму для обозначения новых, не существовавших в языке прежде, реалий [6].

Учитывая все особенности приведенных терминов, С. Влахов и С. Флорин дают свое определение понятию «реалия»: «...это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [9].

После рассмотрения существующих определений понятия «реалия», с учетом всех достоинств и недостатков в работе, в качестве рабочего определения берется определение, приведенное С. Влаховым и С. Флориным, потому что данное определение объясняет суть понятия и рассматривает его с разных сторон.

После рассмотрения существующих классификаций реалий и с учётом особенностей материала исследования решено совместить классификации нескольких лингвистов. Таким образом, в качестве рабочей классификации в данной работе используются классификация С. Влахова и С. Флорина и классификация В. С. Виноградова.

Выделяют два вида трансформаций - лексические и грамматические. Лексические трансформации часто смешиваются в процессе перевода, поэтому выделить их крайне сложно. Принято говорить о следующих основных разновидностях лексических трансформаций: транскрибирование, транслитерирование, генерализация, конкретизация, добавление, опущение,

прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация, калькирование [19].

Во второй главе приводятся результаты анализа и исследования словреалий из романа А. Рэнд. Из 126 единиц предметных реалий к административным реалиям относятся 67 единиц реалий, к этнографическим – 46 единиц, к географическим реалиям - 13 единиц.

В тексте романа преобладают реалии государственно-административного устройства и общественной жизни (53 % реалий от общего количества всех реалий романа), самой немногочисленной группой оказалась группа географических реалий (10 % реалий от общего количества реалий, представленных в романе).

Всего реалий государственно-административного устройства в романе насчитывается 67 единиц (53 % реалий от общего количества реалий в романе). Данная группа является самой многочисленной, поскольку в романе государственные организации и представители власти противопоставляются людям, которые видят смысл своей жизни в создании чего-то нового. Кроме того, отдельное место занимают производства и их взаимодействие и конкуренция друг с другом. В итоге значительное место занимают реалии государственно-административного устройства и промышленные реалии. При помощи данных реалий автор показывает, насколько широки границы романа: несмотря на то, что действие происходит на территории Соединенных Штатов Америки, интересы персонажей выходят за рамки одного государства.

Всего этнографических реалий в романе насчитывается 46 единиц (36% реалий от общего количества реалий, отобранных в романе), из них подгруппа ассоциативных реалий является наиболее ярко выраженной в данном романе. Необходимо отметить, что в данной подгруппе лучше всего видно, как в романе переплетаются реальные и вымышленные понятия и объекты. Многие вымышленные реалии намеренно видоизменены автором,

но сделано это так, чтобы читатель сразу узнавал за ними реально существующий объект или понятие, с целью создания эффекта условности.

Ономастические реалии в романе «Атлант расправил плечи» используются для создания образа города. Значительная часть событий происходит в Нью-Йорке, однако за исключением нескольких названий улиц (Пятая Авеню, Третья Авеню, которые считаются элитными улицами, на которых располагаются самые дорогие торговые заведения), все остальные реалии являются вымышленными. Так, в рамках реального административного объекта А. Рэнд создает условное пространство, в котором ведут деятельность ее герои.

После рассмотрения случаев использования реалий можно сделать вывод, что в романе А. Рэнд «Атлант расправил плечи» реалии создают реалистичное повествование, используются для характеристики мест, где происходят события. В свою очередь описываемые места помогают определить материальное положение и социальный статус персонажей.

При анализе текста перевода Ю. Соколовой романа А. Рэнд «Атлант расправил плечи» были выявлены основные способы и трансформации при переводе реалий. Переводческие трансформации выбранных реалий подразделяются на: транскрипцию / транслитерацию, замену, кальку, перестановку, описательный перевод, опущение, компенсацию.

Так, самым частотным способом перевода реалий в романе «Атлант расправил плечи» является калькирование. При помощи этой трансформации переведен 51% реалий от общего количества реалий романа. Меньше всего использовалась компенсация, всего 2 % реалий от общего числа реалий, отобранных в тексте романа.

Калькирование способствует наиболее точной передаче смысла реалии в языке перевода. Из пословного перевода читателю становится ясно, чем занимается предприятие или учреждение. Это важно, так как в романе предприятия являются вымышленными, и во многих случаях только название указывает на вид их деятельности. В случае с передачей измененного

названия государства, на наш взгляд, очень важно, что переводчик следует за автором, так как подобная трансформация говорит об иронии, которую А. Рэнд вкладывает в повествование.

46% реалий от общего количества использованных в романе реалий было переведено способом «транскрипция и транслитерация». Большая часть реалий, переведенных таким образом, относится к географическим и административным названиям. При использовании данного способа перевода речь идет о сохранении внешней формы слова. Здесь переводчик следует правилам межъязыкового транскрибирования и берет принятые однозначные транскрипционные соответствия.

Способом «замена» переведено 5 % реалий от общего количества отобранных в романе реалий. Чаще всего замена идет в паре с калькой или другими способами. Замена одной части речи на другую необходима для того, чтобы приблизить форму реалии к языку перевода. В данном случае переводчик заменяет существительные на прилагательные для того, чтобы реалии звучали естественно в русском языке.

Способом «опущение» было переведено 5 % реалий от общего количества реалий в романе. Такой способ используется, если, по мнению переводчика, реалия не играет большой роли в освоении смысла произведения. В данном случае использование опущения нецелесообразно, поскольку намеренное изменение названия существующего государства играет важную роль в выражении авторской иронии. Из-за опущения части реалииискажается ее коннотативное значение.

Способом «перестановка» было переведено всего 4% реалий от общего количества реалий в романе, при этом данный способ использовался только в паре с каким-нибудь другим способом перевода. Перестановка является только вспомогательной частью при переводе и употребляется переводчиком для того, чтобы максимально приблизить реалию к нормам русского языка, в котором английский притяжательный падеж может быть выражен через

прилагательное или существительное в родительном падеже. Перестановка необходима для достижения благозвучия текста.

Описательным способом переведено всего 3 % реалий от общего количества реалий, отобранных в романе. К ним относятся названия стиля одежды и премии журнала. Данный способ необходим там, где транскрипция и калька не могут передать назначения реалии. Так как в русском языке не существуют слова, называющие данные объекты-реалии, а через транскрипцию смысл реалии будет потерян, переводчик использует описательный перевод.

**Заключение.** В процессе перевода переводчик сталкивается с проблемой передачи национального колорита реалии. Его задачей является суметь перевести реалию так, чтобы до читателя дошел информационный посыл автора.

В лингвистике реалии по-прежнему остаются неоднозначным явлением. Ученые еще не дали точного определения понятию «реалия» и не предложили классификацию, которая бы исчерпывала все случаи использования слов-реалий. Особая роль реалий заключается в их способности передавать национальный и исторических колорит стран, культур и народов.

В рамках исследуемого художественного произведения жанра философский роман были выявлены следующие группы реалий: государственно-административные, этнографические и географические. С их помощью А. Рэнд устанавливает место действия, социальное, политическое и экономическое устройство мира романа. Примечательно, что наравне с реалиями, называющими реальные объекты, автор использует также вымышленные или видоизмененные реалии. Это необходимо для сохранения условной реальности романа, а также для выражения иронии автора. Перевод данных реалий заслуживает особого внимания, так как они влияют на тон повествования и на понимание замысла произведения. При помощи реалий передается характеристика персонажей и определяется их социальный

статус. Например, проводится параллель между героями романа и персонажами греческих мифов, что дает им положительную характеристику.

В процессе исследования были выявлены следующие способы перевода слов-реалий: калька, транскрипция / транслитерация, замена, опущение, перестановка, описательный перевод и компенсация. Чаще всего переводчик прибегал к калькированию при передаче реалий с английского на русский язык.

Помимо передачи смысла произведения, задача переводчика заключается еще и в передаче стиля и манеры письма автора. Именно поэтому крайне важно выявлять любое отклонение от нормы и стараться избегать неточностей в переводе. На наш взгляд, в данном переводе Ю. Соколовой к некоторым реалиям необходимы комментарии. Их отсутствие влияет не столько на понимание текста, сколько на само восприятие произведения. Кроме того, в случае с переводом измененных административных названий переводчик не передает эти изменения или передает частично, что влияет на понимание текста, так как ирония автора теряется.